

PROFIL MORPHO-SYNTAXIQUE ET LEXICO-SÉMANTIQUE DE LA TERMINOLOGIE DU BRÉSIL

*Lídia Almeida Barros**

RÉSUMÉ: Dans ce travail, nous présentons quelques résultats des études que nous avons menées sur la terminologie du champ conceptuel "espaces protégés du Brésil". Nous analysons certains aspects concernant la structure morpho-syntaxique et lexico-sémantique des unités terminologiques qui composent cet ensemble terminologique. Notre objectif principal est d'arriver à dégager un modèle de terme spécifique de ce champ notionnel.

MOTS CLEFS: Terminologie; terminographie; espaces protégés; écologie; Brésil.

RESUMO: Neste trabalho apresentamos alguns resultados dos estudos que desenvolvemos sobre a terminologia do campo conceitual "unidades de conservação do Brasil". Analisamos certos aspectos relativos à estrutura morfossintática e léxico-semântica das unidades que compõem esse conjunto terminológico. Nosso objetivo principal é identificar um modelo específico de termo desse campo nocional.

UNITERMOS: terminologia; terminografia; unidades de conservação; ecologia; Brasil.

1. Introduction

Les analyses que nous présenterons au cours de ce travail font partie d'une étude plus approfondie que nous avons dévelop-

(*) Universidade Estadual Paulista – UNESP.

pée dans le cadre de notre thèse de Doctorat, soutenu dans le Département des sciences du langage de l'Université Lumière Lyon 2. Nous avons étudié la terminologie actualisée dans les discours concernant la protection de l'environnement au Brésil, plus précisément la terminologie du champ conceptuel *espaces protégés du Brésil*.

Au cours de notre recherche nous avons pu prélever un total de 1463 termes. Cet ensemble terminologique a reçu un traitement terminographique et constitue aujourd'hui la nomenclature de notre *Vocabulaire encyclopédique des espaces protégés du Brésil*.

Cette analyse ne se veut pas complète, car d'autres aspects méritent également une étude approfondie qui dépasse cependant les limites de cet article. Elle prétend néanmoins être conclusive sur certains aspects de la structure morpho-syntaxique et lexico-sémantique des unités terminologiques étudiées.

1.1 Le Réseau national des aires protégées et sa terminologie: aspects généraux

Unidade de conservação est le terme employé par les responsables de la protection de l'environnement au Brésil pour désigner les **espaces protégés** (ou **aires protégées**). Ces espaces sont définis comme des zones de territoire ou de mer protégées par les pouvoirs publics. Ces zones ont des limites bien démarquées et sont maintenues sous un régime spécial d'administration. Leurs objectifs généraux sont la préservation et/ou la conservation de caractéristiques naturelles ou culturelles de grande importance.

Ces espaces sont classés sous des **catégories de gestion**¹, c'est-à-dire des classes d'espaces protégés déterminées par un ensemble d'**objectifs de gestion**². Ces derniers sont, à leur tour, les objectifs de préservation ou de conservation des attributs naturels ou culturels de la zone qui fait l'objet de protection. Les

(1) En portugais, **categoria de manejo**.

(2) **Objetivos de manejo**, en portugais.

diverses catégories de gestion essaient de répondre aux nécessités spécifiques de la protection du patrimoine naturel et culturel du Brésil. L'ensemble des espaces protégés du Brésil forme le Réseau national d'aires protégées. Ce dernier a été organisé à partir de 1979 et fait en ce moment l'objet d'une restructuration générale.

Le gouvernement fédéral reconnaît, au moyen des Résolutions du Conselho Nacional do Meio Ambiente-CONAMA n° 011 du 03.12.1987 et n. 012 de 14.12.88, onze types d'*unidades de conservação* (catégories de gestion), à savoir:

1. *área de proteção ambiental-APA* (zone de protection de l'environnement)
2. *área de relevante interesse ecológico-ARIE* (zone de grand intérêt écologique)
3. *estação ecológica* (station écologique)
4. *floresta* (forêt)
5. *horto florestal* (station de recherche technique horticole)
6. *jardim botânico* (jardin botanique)
7. *jardim zoológico* (jardin zoologique)
8. *monumento natural* (monument naturel)
9. *parque* (parc)
10. *reserva biológica* (réserve biologique)
11. *reserva ecológica* (réserve écologique)³.

(3) Pour faciliter la lecture en français des termes qui désignent les catégories de gestion brésiliennes, nous adoptons, dans le cadre de notre travail, la pratique de **traduire** ces désignations. Il faut cependant souligner que la France classe ses espaces protégés différemment et, par conséquent, les désignations ne correspondent pas toujours aux catégories de gestion du Brésil. Il est également possible qu'il y ait des faux amis, comme dans le cas de *área de proteção ambiental* qui est appelée *parc naturel* en Allemagne et au Portugal. En effet, au Brésil il existe une catégorie de gestion appelée *parque natural*, qui ne correspond cependant pas aux caractéristiques de ses homonymes européens. Trois désignations trouvent cependant des termes presque totalement équivalents. Il s'agit des jardins botaniques, des jardins zoologiques et des stations de recherche technique horticole. Dans ces cas, nous employons les termes français.

Ces espaces constituent le noyau central de l'ensemble des catégories de gestion officiellement reconnues au Brésil. La législation fédérale essaie de restreindre la zone d'extension sémantico-notionnelle du terme *unidade de conservação*. En revanche, la législation des Etats brésiliens essaie de faire profiter des droits à la protection le plus grand nombre d'espaces naturels, en faisant la démarche inverse.

Cette envie de protection a permis la création, sur tout le territoire brésilien, d'une multitude de **catégories de gestion** et, par conséquent, d'autant de termes qui désignent ces catégories. Au cours de nos recherches nous avons répertorié **37** catégories de gestion, c'est-à-dire 26 en plus des 11 reconnues par les Résolutions CONAMA mentionnées ci-dessus. Ces 26 sont les suivantes:

1. *área de interesse especial* (zone d'intérêt spécial)
2. *área de preservação permanente* (zone de préservation permanente)
3. *área especial de interesse turístico* (zone spéciale d'intérêt touristique)
4. *área natural tombada* (zone naturelle classée)
5. *área sob proteção especial-ASPE* (zone sous protection spéciale)
6. *cavidade natural* (cavité naturelle)
7. *estação florestal de experimentação* (station forestière d'expérimentation)
8. *estância* (station balnéaire, climatique, etc)
9. *estrada parque* (route parc)
10. *floresta protetora* (forêt protectrice)
11. *local de interesse turístico* (lieu d'intérêt touristique)
12. *monumento arqueológico e pré-histórico* (monument archéologique et pré-historique)
13. *monumento cultural* (monument culturel)
14. *parque de caça* (parc de chasse)
15. *parque ecológico-D.F.* (parc écologique – D.F.)
16. *parque natural* (parc naturel)
17. *refúgio de vida silvestre* (refuge de vie sylvestre)
18. *reserva da biosfera* (réserve de la biosphère)

19. *reserva de fauna* (réserve de faune)
20. *reserva do patrimônio mundial* (réserve du patrimoine mondial)
21. *reserva extrativista* (réserve d'extraction)
22. *reserva florestal* (réserve forestière)
23. *reserva indígena* (réserve des Indiens)
24. *reserva particular do patrimônio natural* (réserve privée du patrimoine naturel)
25. *rio cênico* (fleuve scénique)
26. *viveiro florestal* (pépinière)

Ces vingt-six autres catégories de gestion sont attestées dans les documents suivants: a) listes envoyées par les organismes d'Etat responsables de la préservation et de la conservation de l'environnement; b) *Plano do Sistema de Unidades de Conservação do Brasil – II Etapa*, publié par l'IBDF/FBCN en 1982; c) rapport de la FUNATURA intitulé *Sistema Nacional de Unidades de Conservação – SNUC: Aspectos conceituais e legais* (1989); d) document publié par l'Instituto de Pesquisas Tecnológicas da USP, *Unidades de Conservação Ambiental e Áreas Correlatas no Estado de São Paulo*.

Il y a ainsi deux groupes de catégories de gestion: **a)** les onze reconnues par le CONAMA; **b)** les vingt-six catégories officiellement réglementées à différents niveaux de l'administration publique, appelées de manière directe ou indirecte *unidades de conservação* (espaces protégés), même si elles ne se trouvent pas parmi les onze considérées officiellement comme telles.

En ce qui concerne les termes qui composent l'ensemble terminologique du champ conceptuel *espaces protégés du Brésil*, ils peuvent être classés, d'un point de vue formel, en trois types, à savoir: a) termes pleinement articulés⁴ (termes simples ou termes syntagmatiques, **écrits en toutes lettres**); b) termes dont le processus de formation se caractérise par l'abréviation **partiel** d'un terme syntagmatique source; c) termes formés par l'abréviation **total** d'un terme syntagmatique source. Dans le cadre de notre travail, nous utiliserons **terme simple** (proposé

(4) Nous empruntons ce métaterme à R. Kocourek.

par la Norme ISO 1087) au lieu de **terme-mot** ou **terme lexématique** (Kocourek) et de **lexie simple** (Pottier), c'est-à-dire terme constitué d'un seul mot. Par opposition au terme simple, nous préférons parler de **terme syntagmatique** ou **syntagme terminologique** (Kocourek) au lieu de **terme complexe** (de la Norme ISO 1087) et de **lexie complexe** (Pottier). Nous décidons ainsi, car nous voulons centrer nos observations sur la structure morpho-syntaxique et lexico-sémantique des unités terminologiques et les deux termes choisis servent à ce propos, car ils font plutôt référence au nombre d'unités lexicales (lexèmes et grammèmes) qui les composent qu'aux processus de formation des termes en question.

1.2 Les unités terminologiques pleinement articulées

L'ensemble terminologique étudié est, dans une majorité écrasante, constitué de **termes syntagmatiques**. En effet, ceux-ci prédominent sur les termes simples: sur 1463 termes qui composent la macrostructure de notre vocabulaire, **seulement 20** sont des termes simples⁵. Ils ne constituent donc qu'environ **1,36%** de l'ensemble terminologique étudié. Ces derniers peuvent désigner les catégories de gestion, les espaces protégés ou être encore des termes qui ont été inclus dans la macrostructure pour répondre à des besoins de clôture de la chaîne interprétante.

De l'ensemble des unités terminologiques qui désignent les catégories de gestion, seule *estância* (**station**) constitue incontestablement un terme simple. En effet, les termes *floresta* (forêt) et *parque* (parc) sont souvent actualisés en discours accompagnés des adjectifs "national", "de l'Etat" (*estadual*) et "municipal". Autrement dit, une certaine fréquence de la cooccurrence des lexies *parque nacional* (parc national), *parque estadual*

(5) Les termes simples qui occupent une place dans la macrostructure de notre répertoire terminologique sont les suivants: 1. Campininha, 2. Capetinga, 3. caverna, 4. conservação, 5. estância, 6. Fazendinha, 7. floresta, 8. Horto, 9. horto, 10. manejo, 11. parque, 12. Penedo, 13. pepineira, 14. safári, 15. sementeiro, 16. tombamento, 17. Trianon, 18. zôo, 19. zoológico, 20. zooparque.

(parc de l'Etat) et *parque municipal* (parc municipal) dans les discours énoncés qui ont servi de *corpus* est attestée. C'est la même situation pour *floresta* (forêt). Dans ces conditions, leur statut de termes simples peut être mis en question.

Effectivement, du point de vue des sujets parlants-auditeurs, ces termes sont perçus comme une unité, constituant donc des **termes syntagmatiques** (lexicalisés). En revanche, du point de vue des catégories de gestion (de la classe des parcs et des forêts), ces unités terminologiques se caractérisent comme des **termes simples**. Nous considérons ici les sujets parlants-auditeurs dans un sens général, car en fait la terminologie des espaces protégés du Brésil – comme toute terminologie – est perçue différemment par les spécialistes du domaine et par la population en général. La question du degré de terminologisation (lexicologisation) dépend, à notre avis, du degré de vulgarisation des termes.

Ainsi, nous pouvons dire que – par rapport aux propriétés lexico-sémantiques – ces unités terminologiques constituent ce que Pottier appelle **lexie variable**. Il s'agit de termes composés d'une **zone stable** (la base lexémique *parque* (parc) ou *floresta* (forêt)) et d'une autre **zone instable** (l'apport *nacional* (national)/ *estadual* (de l'Etat)/ *municipal* (municipal)).

D'autres termes simples qui ont reçu un traitement terminographique dans notre vocabulaire ne désignent pas des catégories de gestion, ils gardent cependant des rapports sémantiques et terminographiques avec ce type de termes. Il s'agit de **rappels** qui participent du système de renvois du vocabulaire, telles que *caverna* (caverne), *horto* (station de recherche technique horticole), *pepineira* (pépinière), *sementeiro* (pépinière), *safári* (safari), *zôo*, *zoológico* (zoo) et *zooparque* (zooparc).

En effet, *caverna* (caverne) renvoie à *cavidade natural* (cavité naturelle); *horto* (station de recherche technique horticole) envoie à *horto florestal* (station de recherche technique horticole); *pepineira* et *sementeiro* (pépinière) à *viveiro florestal* (pépinière); *safári*, *zôo*, *zoológico* (zoo) et *zooparque* (zooparc) à *jardim zoológico* (jardin zoologique). Toutes ces unités terminologiques constituent des rappels et, à l'exception de *safári*, sont des **quasi-synonymes** des termes auxquels elles renvoient, ces derniers désignant des catégories de gestion.

En ce qui concerne les dénominations des espaces protégés, le seul terme simple est *Penedo*. **Toutes** les autres unités terminologiques de ce type sont des **termes syntagmatiques**.

Comme pour les désignations de catégories de gestion, certains termes simples gardent des rapports sémantiques et terminographiques avec des désignations d'aires protégées. Nous faisons référence à *Campininha*, qui renvoie à **Estação Ecológica de Mogi Guaçu** et à **Reserva Biológica de Mogi Guaçu**; à *Capetinga* qui renvoie à **Reserva Biológica de Mogi Guaçu**; à *Fazendinha* qui renvoie à **Estação Ecológica de Itirapina**; à *Horto* qui renvoie à **Parque Estadual Alberto Löfgren**, et à *Trianon*, qui renvoie à **Parque Tenente Siqueira Campos**. Ces termes sont des **variantes diachroniques** (*Campininha*, *Capetinga*, anciennes dénominations) ou **diastratiques** (*Fazendinha*, *Horto*, *Trianon*, dénominations populaires) des actuelles dénominations officielles des espaces protégés auxquels ces unités terminologiques renvoient.

Dans le cas de *conservação* (conservation) et de *tombamento* (classement du patrimoine culturel), ces unités terminologiques ont pour seule fonction de faciliter la récupération de l'information recherchée par l'utilisateur, ils sont donc des **rappels suivis de renvois**.

Finalement, le terme *manejo* (gestion) est le seul terme simple qui ne désigne aucune catégorie de gestion, ni un espace protégé et ne renvoie à aucun autre terme. Son inclusion dans la macrostructure est garantie cependant par son importance dans le champ conceptuel étudié.

1.3 Termes partiellement abrégés

La terminologie étudiée se compose également de **termes syntagmatiques de type mixte**, c'est-à-dire des termes syntagmatiques dont **une partie** se trouve sous **forme abrégée**. Nous avons prélevé **113** unités terminologiques de ce type⁶. L'expres-

(6) **Unités terminologiques en partie abrégées:** 1. APA Bacia do Descoberto; 2. APA Bacia do São Bartolomeu; 3. APA da Bacia do Rio Piracicaba e Rio Juqueri-Mirim; 4. APA da Usina; 5. APA de

sion de ces termes se caractérise par le **regroupement d'éléments brachygraphiques et d'unités terminologiques pleinement articulées**, pour utiliser les termes de Kocourek.

Atibaia; 6. APA de Cachoeira das Andorinhas; 7. APA de Maçambaba; 8. APA de Mariana; 9. APA de Pratagy; 10. APA do Catolé; 11. APA do Descoberto; 12. APA do Litoral Norte do Estado da Bahia; 13. APA do Peruaçu; 14. APA do Rio Descoberto; 15. APA do Rio Joanes I; 16. APA do São Bartolomeu; 17. AFA Santa Rita; 18. APE Córrego Bálsamo; 19. APE Córrego Catarina; 20. APE Córrego Cercadinho; 21. APE Córrego Confusão; 22. APE Córrego do Barreiro; 23. APE Córrego do Taboão; 24. APE Córrego dos Fechos; 25. APE Córrego Mutuca; 26. APE Córrego Rola Moça; 27. APE Córrego Veríssimo; 28. APE Córregos Feio e Fundo; 29. APE Córregos Soberbo e Retiro; 30. APE Gruta Rei do Mato; 31. APE Lapa Nova; 32. APE Paracatu; 33. APE Pedra Azul; 34. APE Pico do Ibituruna; 35. APE Ribeirão do Urubu; 36. APE Ribeirão Santa Isabel e Córrego Espalha; 37. APE Ribeirão Serra Azul; 38. APE Rio Manso; 39. APE Rio Todos os Santos; 40. APE Rola Moça; 41. APE São Gotardo; 42. APE Serra Azul; 43. APE Teófilo Otoni; 44. APE Vargem das Flores; 45. Área de Proteção Ambiental Sul-RMBH; 46. Área de Relevante Interesse Ecológico Zona de Vida Silvestre da APA de Ilha Comprida; 47. ARIE da Foz do Rio Mamanguape; 48. ARIE de Pinheiro e Pinheirinho; 49. ARIE de Santa Genebra; 50. ARIE do Riacho Fundo; 51. ARIE dos Manguezais da Foz do Rio Mamanguape; 52. ARIE Ilha da Queimada Grande e Ilha da Queimada Pequena; 53. ARIE Mata de Santa Genebra; 54. ARIE Matão de Cosmópolis; 55. ARIE- Ilhas Pinheiro e Pinheirinho; 56. ARIE-Ecossistemas existentes na Região Amazônica; 57. ARIE-Ilha do Ameixal; 58. ARIE-Ilhas de Queimada Pequena e Queimada Grande; 59. ARIE-Javari-Buriti; 60. ASPE da Chácara da Baronesa; 61. ASPE da Juréia; 62. ASPE de Roseira Velha; 63. ASPE do Costão do Boissucanga; 64. ASPE do Costão do Navio; 65. ASPE do Peba; 66. ASPE do Pontal do Peba; 67. Avifauna-Aviários Ecológicos Ltda.; 68. Bosque Municipal Dr. Fábio de Sá Barreto; 69. CB Monjolinho; 70. CEBUS - Zoológico da USIPA; 71. CEBUS - Centro de Biodiversidade da USIPA; 72. Centro de Biodiversidade da USIPA; 73. EPDA de Peti; 74. Fundação Cultural Alfredo Ferreira Lage - FUNALFA; 75. HBM Nacional; 76. Hotel Portobello S.A.; 77. JB de Botucatu; 78. JB de Brasília; 79. JB de Caxias do Sul; 80. JB de Porto Alegre; 81. JB Recife; 82. JBUF Rural; 83. MBM Leitão; 84. MHNJB Belo Horizonte; 85. Parque

Dans **78** unités terminologiques⁷, l'abrègement se fait sur le descripteur de la **catégorie de gestion** de l'espace protégé en question⁸. Autrement dit, au segment abrégé du syntagme

Balneário Camboriú da SANTUR; 86. Parque Balneário de Camboriú da SANTUR, 87. Parque Ecológico da UNICAMP; 88. Parque Ecológico de São Carlos Dr. Antonio Teixeira Viana; 89. Parque Ecológico Eng. Cid Almeida Franco; 90. Parque Municipal Dr. Fábio da Silva Prado; 91. Parque Natural CBMM; 92. Parque Zoológico Dr. Mário Frota; 93. RE do 2º Perímetro de São Roque; 94. REPAN da Usina Hidrelétrica de Volta Grande; 95. REPAN do Peti; 96. Reserva Biológica do IBAMA; 97. Reserva Ecológica do IBGE; 98. Reserva Florestal da Cia. Rio Doce; 99. Reserva Florestal da CVRD; 100. Reserva Florestal de Cotegipe/CIA; 101. Reserva Município Maceió/IBAMA; 102. Reserva Particular do Patrimônio Natural Parque Zoobotânico da USIMINAS; 103. RPF de Peti; 104. RPPN Elmar Batista Moreira; 105. RPPN Fazenda Coqueiros; 106. RPPN Fazenda Havai; 107. RPPN Fazenda Itacira; 108. RPPN Fazenda Morrinhos; 109. RPPN Fazenda Pé de Serra; 110. SANTUR-Parque Balneário Camboriú, 111. SANTUR-Parque Balneário de Camboriú; 112. Simba Safari Ltda. S/C; 113. Zoológico Municipal Antonio J. M. Andrade.

(7) Environ 69% du total des cent treize unités terminologiques en question.

(8) Termes comptant des formes abrégées de la **catégorie de gestion**:

1. APA Bacia do Descoberto; 2. APA Bacia do São Bartolomeu; 3. APA da Bacia do Rio Piracicaba e Rio Juqueri-Mirim; 4. APA da Usina; 5. APA de Atibaia; 6. APA de Cachoeira das Andorinhas; 7. APA de Maçambaba; 8. APA de Mariana; 9. APA de Pratagy; 10. APA do Catolé; 11. APA do Descoberto; 12. APA do Litoral Norte do Estado da Bahia; 13. APA do Peruacu; 14. APA do Rio Descoberto; 15. APA do Rio Joanes I; 16. APA do São Bartolomeu; 17. APA Santa Rita; 18. APE Córrego Bálsamo; 19. APE Córrego Catarina; 20. APE Córrego Cercadinho; 21. APE Córrego Confusão; 22. APE Córrego do Barreiro; 23. APE Córrego do Taboão; 24. APE Córrego dos Fechos; 25. APE Córrego Mutuca; 26. APE Córrego Rola Moça; 27. APE Córrego Veríssimo; 28. APE Córregos Feio e Fundo; 29. APE Córregos Soberbo e Retiro; 30. APE Gruta Rei do Mato; 31. APE Lapa Nova; 32. APE Paracatu; 33. APE Pedra Azul; 34. APE Pico do Ibituruna; 35. APE Ribeirão do Urubu; 36. APE Ribeirão Santa Isabel e Córrego Espalha; 37. APE Ribeirão Serra Azul; 38. APE Rio Manso; 39. APE Rio Todos os Santos; 40. APE Rola Moça; 41. APE São Gotardo;

terminologique correspond – sur le plan du contenu – l'ensemble des traits sémantiques distinctifs de la catégorie de gestion à laquelle l'espace protégé appartient.

A titre d'exemple d'unités terminologiques répondant à ces caractéristiques, nous pouvons citer **APA** de Cachoeira das Andorinhas; **APE** Córrego Veríssimo; **ARIE** do Riacho Fundo; **ASPE** do Pontal do Peba; **JB** de Botucatu; **RPPN** Fazenda Itacira. Ceux-ci ne sont que des exemples, car, en fait, l'abrègement du syntagme nominal qui indique la catégorie de gestion constitue la plupart des termes syntagmatiques en partie abrégés.

Un autre type de cas important est à signaler: ce sont les formes abrégées d'une séquence syntagmatique qui – à l'intérieur du terme terminogène – correspondent au descripteur de l'**organisme de gestion** de l'espace protégé en question. Comme exemple, nous pouvons citer: Parque Ecológico da **UNICAMP**; Reserva Biológica do **IBAMA**; Reserva Ecológica do **IBGE**; Reserva Florestal da **CVRD**; Reserva Florestal da **Cia.** Rio Doce.

Certaines unités terminologiques qui désignent des espaces protégés à caractère privé comportent dans leurs expres-

-
42. APE Serra Azul; 43. APE Teófilo Otoni; 44. APE Vargem das Flores; 45. ARIE da Foz do Rio Mamanguape; 46. ARIE de Pinheiro e Pinheirinho; 47. ARIE de Santa Genebra; 48. ARIE do Riacho Fundo; 49. ARIE dos Manguezais da Foz do Rio Mamanguape; 50. ARIE Ilha da Queimada Grande e Ilha da Queimada Pequena; 51. ARIE Mata de Santa Genebra; 52. ARIE Matão de Cosmópolis; 53. ARIE- Ilhas Pinheiro e Pinheirinho; 54. ARIE-Ecossistemas existentes na Região Amazônica; 55. ARIE-Ilha do Ameixal; 56. ARIE-Ilhas de Queimada Pequena e Queimada Grande; 57. ARIE-Javari-Buriti; 58. ASPE da Chácara da Baronesa; 59. ASPE da Juréia; 60. ASPE de Roseira Velha; 61. ASPE do Costão do Boissucanga; 62. ASPE do Costão do Navio; 63. ASPE do Peba; 64. ASPE do Pontal do Peba; 65. JB de Botucatu; 66. JB de Brasília; 67. JB de Caxias do Sul; 68. JB de Porto Alegre; 69. JB Recife; 70. RE do 2º Perímetro de São Roque; 71. REPAN da Usina Hidrelétrica de Volta Grande; 72. REPAN do Peti; 73. RPPN Elmar Batista Moreira; 74. RPPN Fazenda Coqueiros; 75. RPPN Fazenda Havai; 76. RPPN Fazenda Itacira; 77. RPPN Fazenda Morrinhos; 78. RPPN Fazenda Pé de Serra.

sions des formes abrégées correspondant au descripteur du **type d'entreprise** qui les gère. Dans cette situation, nous avons **Avifauna-Aviários Ecológicos Ltda.**, **Hotel Portobello S.A.** et **Simba Safari Ltda. S/C**. Dans ces trois cas, les unités terminologiques désignent des zoos à fins commerciales et le mécanisme de réduction lexical prédominant est l'**abréviation** du (des) lexème(s) désignatif(s) du type d'entreprise qui les gère.

Il y a encore des unités terminologiques où l'abréviation se fait sur le segment du terme syntagmatique source qui correspond au descripteur de la **dénomination officielle de l'espace protégé**. Dans ce cas, nous avons, par exemple, **Área de Proteção Ambiental Sul - RMBH** (RMBH = *Região Metropolitana de Belo Horizonte*).

L'unité terminologique **JBUF Rural** se trouve, en partie, dans la même situation d'**Área de Proteção Ambiental Sul-RMBH**. Nous soulignons "en partie", car son cas est plus complexe et mérite une petite analyse. En fait, les deux premières lettres constituent un **sigle** qui abrège le syntagme nominal *jardim botânico* (jardin botanique), descripteur de la **catégorie de gestion** à laquelle l'espace protégé appartient. Les deux autres lettres, à leur tour, constituent l'expression abrégée du syntagme nominal *Universidade Federal* (Université Fédérale), celle-ci étant à la fois **une partie** du descripteur de l'**organisme de gestion** et de la **dénomination officielle** de cette aire protégée.

D'autres unités terminologiques partiellement abrégées suivent approximativement le même modèle. C'est le cas de **MHNJB Belo Horizonte**, **CB Monjolinho** et **HBM Nacional**. Le segment syntagmatique abrégé de ces termes correspond au descripteur de la **catégorie de gestion** et d'**une partie de la dénomination officielle**.

Un autre cas intéressant à souligner est celui de l'unité terminologique **RE do 2° Perímetro de São Roque**, ancienne dénomination du **Parque Estadual do Jurupará**. Le sigle RE constitue l'abréviation du premier segment du terme syntagmatique source, segment qui correspond au descripteur de l'ancienne catégorie de gestion - *Reserva Estadual* (Réserve de l'Etat) - à laquelle appartenait l'espace protégé en question. L'élément brachygraphique numérique - **2°** - abrège, à son tour, le modi-

ficateur de la base lexicale *Perímetro* (Périmètre). Ainsi, ce terme **regroupe** dans une seule séquence syntagmatique des **unités terminologiques pleinement articulées**, une **forme abrégée** à caractère **siglique** et une unité **brachygraphique** exprimée par des **chiffres** (numéral ordinal).

Dans d'autres unités terminologiques, l'abrègement tombe sur l'expression correspondant au descripteur des **titres d'études et/ou professionnels des noms propres** qui constituent la **dénomination officielle de l'espace** en question. C'est le cas, par exemple, des titres de docteur (Dr.) et d'ingénieur (Eng.) dans les unités terminologiques suivantes: **Parque Municipal Dr. Fábio da Silva Prado**, **Bosque Municipal Dr. Fábio de Sá Barreto**, **Parque Ecológico de São Carlos Dr. Antonio Teixeira Viana**, **Parque Ecológico Eng. Cid Almeida Franco**. Le processus de réduction est, ici, l'**abréviation**.

1.4 Termes abrégés

Les processus de création lexicale par **réduction totale** de termes syntagmatiques sources **les plus productifs** dans le champ conceptuel *espaces protégés du Brésil* sont la **siglaison** et l'**acronymie**.

La siglaison est cependant beaucoup plus importante que l'acronymie. En effet, nous avons enregistré la présence de **6** acronymes⁹ et de **32** sigles¹⁰. Nous avons pu constater égale-

(9) **Acronymes:** 1. **CEBIMAR:** Área sob Proteção Especial Centro de Biologia Marinha da Universidade de São Paulo; 2. **FLONA:** floresta nacional; 3. **PARNA:** parque nacional; 4. **REBIO:** reserva biológica; 5. **RECOR:** Reserva Ecológica do Roncador; 6. **REPAN:** refúgio particular de animais nativos.

(10) **Sigles:** 1. **APA:** área de proteção ambiental; 2. **APE:** área de proteção especial; 3. **ARIE:** área de relevante interesse ecológico; 4. **ASPE:** área sob proteção especial; 5. **PED:** Parque Estadual do Desengano; 6. **PEIG:** Parque Estadual da Ilha Grande; 7. **PET:** Parque Estadual da Serra da Tiririca; 8. **PETAR:** Parque Estadual Turístico do Alto Ribeira; 9. **REJ:** Reserva Ecológica da Juatinga; 10. **APP:** área de preservação permanente; 11. **CBM:** Complexo Botânico Monjolinho; 12. **EE:** estação ecológica; 13. **HFC:** Horto

ment d'autres termes abrégés dont le processus de formation est **double**. Autrement dit, nous avons **un terme** dont l'abrègement se fait par **acronymie + siglaison, deux termes par siglaison + acronymie**, et **un dernier terme** par **siglaison + abréviation**. Il s'agit respectivement de PARNAMAR-FN (*Parque Nacional Marinho de Fernando de Noronha*), PE UNICAMP (*Parque Ecológico da Universidade Estadual de Campinas*), ASPE do CEBIMAR (*Área sob Proteção Especial Centro de Biologia Marinha da Universidade de São Paulo*) et FNJb (*Floresta Nacional de Jaíba*). **Aucun** autre processus de création lexicale par **réduction totale** du syntagme terminologique terminogène n'a été identifié dans l'ensemble terminologique étudié.

Les unités terminologiques abrégées constituent la réduction de termes syntagmatiques désignant aussi bien les catégories de gestion que les espaces protégés. Dans le premier cas, nous sommes en présence d'une forme abrégée d'un **nom commun**. Comme exemples, nous avons APA: sigle (*área de proteção ambiental*); APE: sigle (*área de proteção especial*); ARIE: sigle (*área de relevante interesse ecológico*); ASPE: sigle (*área sob proteção especial*); APP: sigle (*área de preservação permanente*); EE: sigle (*estação ecológica*); PE: sigle (*parque estadual*); REBIO: acron. (*reserva biológica*), RB: sigle (*reserva biológica*)¹¹.

Florestal da Chacrinha; 14. **JBB**: Jardim Botânico de Brasília; 15. **JBCS**: Jardim Botânico de Caxias do Sul; 16. **JBRJ**: Jardim Botânico do Rio de Janeiro; 17. **JBSP**: Jardim Botânico de São Paulo; 18. **JZB**: Jardim Zoológico de Brasília; 19. **MBML**: Museu de Biologia Mello Leitão; 20. **MPEG**: Museu Paraense Emilio Goeldi; 21. **PE**: parque estadual; 22. **PEMM**: Parque Estadual das Serras Madureira/Medanha; 23. **PEPB**: Parque Estadual de Pedra Branca; 24. **PM**: parque municipal; 25. **PN**: parque nacional; 26. **RB**: reserva biológica; 27. **RBA**: Reserva Biológica de Araras; 28. **RBAG**: Reserva Biológica e Arqueológica de Guaratiba; 29. **RE**: reserva ecológica; 30. **RFG**: Reserva Florestal do Grajaú; 31. **RPF**: reserva particular de fauna e flora; 32. **RPPN**: reserva particular do patrimônio natural.

- (11) Comme nous pouvons le constater, certains termes syntagmatiques sources sont représentés par deux formes abrégées dont les processus de formation sont différents.

Dans le cas de la réduction de dénominations d' **espaces protégés**, il s'agit de la réduction de **noms propres**. Comme exemple, nous avons PED: sigle (*Parque Estadual do Desengano*); PEIG: sigle (*Parque Estadual da Ilha Grande*); PET: sigle (*Parque Estadual da Serra da Tiririca*); PETAR: sigle (*Parque Estadual Turístico do Alto Ribeira*); CBM: sigle (*Complexo Botânico Monjolinho*); HFC: sigle (*Horto Florestal da Chacrinha*); JBB: sigle (*Jardim Botânico de Brasília*); JBBS: sigle (*Jardim Botânico de Caxias do Sul*).

En ce qui concerne les **termes abrégés de formation mixte**, nous avons FNJb, composé **en partie** d'un **sigle** et **en partie** d'une **abréviation**. Du point de vue formel, le sigle (**FN**) abrège le premier segment constitutif du terme syntagmatique sous-jacent, segment dont l'expression est *floresta nacional* (forêt nationale). Sur le **plan du contenu**, ce sont les traits distinctifs de la **catégorie de gestion** qui se trouvent exprimés de manière concise par ce sigle. A son tour, l'abréviation (**Jb**) exprime une réduction du syntagme nominal *de Jaíba*, segment de l'expression correspondant – sur le plan du contenu – aux traits sémantiques spécifiques de la dénomination de l'espace protégé en question.

Dans le cas du terme PE UNICAMP, le sigle abrège le premier segment du syntagme terminologique source, celui-ci étant, en fait, le descripteur de la **catégorie de gestion**. Le deuxième segment du terme syntagmatique terminogène – *Universidade Estadual de Campinas* – est représenté par l'acronyme UNICAMP. Celui-ci se caractérise comme l'expression abrégée de l'ensemble des traits sémantiques distinctifs à la fois de l'**organisme de gestion** et de la **dénomination officielle de l'espace protégé** en discussion.

En ce qui concerne l'unité terminologique PARNAMAR-FN (*Parque Nacional Marinho de Fernando de Noronha*), il s'agit des mêmes processus et mécanismes de représentation synthétique. Cette fois, dans la séquence inverse de PE UNICAMP (PARNAMAR-FN = acronyme-sigle).

Nous pouvons avoir une vision plus claire des processus de réduction total des syntagmes terminologiques sources par les données statistiques résumées dans le tableau ci-dessous:

	TOTAL	%
Total d'unités terminologiques totalement abrégées	42	100%
a) Acronymes seulement	6	14,28%
b) Sigles seulement	32	76,20%
c) Sigle + acronyme	02	4,76%
d) Acronyme + sigle	01	2,38%
e) Sigle + abréviation	01	2,38%

La **siglaison** est donc le processus de création lexicale par réduction totale du syntagme terminologique source le plus productif dans la terminologie étudiée. Celle-ci est suivie par l'**acronymie**, les deux processus de formation par réduction étant presque les seuls observés dans l'ensemble terminologique analysé.

1.5 A propos d'un modèle général de terme propre au champ conceptuel "espaces protégés du Brésil"

Dans la suite de nos observations à propos du profil de l'ensemble terminologique du champ notionnel étudié, nous essaierons d'analyser d'autres aspects linguistiques susceptibles de nous amener à l'identification d'un modèle de terme propre à cette terminologie. Pour ce faire, nous adopterons comme procédé de départ l'identification des éléments constitutifs des syntagmes terminologiques. Autrement dit, nous analyserons les unités terminologiques de ce champ conceptuel du point de vue de la quantité et de la classe sémantico-syntaxique de morphèmes lexicaux et grammaticaux qui les composent.

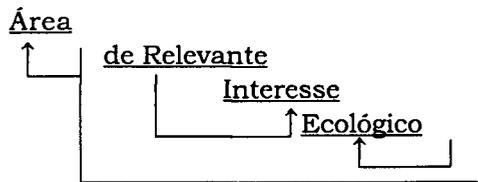
1.5.1 Organisation morpho-syntaxique et lexico-sémantique des termes

Unidade de conservação, terme-clé du champ notionnel analysé, est composée, dans une séquence syntagmatique, de trois morphèmes: un lexical + un grammatical + un lexical. Le pre-

mier et le troisième morphèmes appartiennent à la classe sémantique de la désignation (classe lexicale du nom), tandis que le morphème grammatical est une préposition (classe sémantique de la relation). Nous pouvons représenter ce que nous venons de dire par le schéma suivant:

niveau 1: *unidade de conservação*
Subst + Prép + Subst

Nous sommes entièrement consciente que la procédure d'analyse que nous venons d'adopter ne met pas en avant les relations morpho-syntaxiques et lexico-sémantiques établies entre les lexèmes et les grammèmes à l'intérieur du syntagme terminologique. Cela n'est possible qu'à partir d'une analyse des déterminations qui se succèdent et se superposent à l'intérieur du terme syntagmatique. Un exemple de ce que nous venons de dire est présenté par le schéma suivant:



Comme nous pouvons le voir, les relations syntaxiques établies par les lexèmes et les grammèmes à l'intérieur du syntagme terminologique ne peuvent être réellement appréciées qu'au moyen d'un schéma arborescent.

Malgré ses limitations, le procédé d'identification linéaire des éléments constitutifs des syntagmes terminologiques permet d'avoir une vision générale de la structure morpho-syntaxique et lexico-sémantique de ces termes. C'est à partir de cette compréhension globale que nous pourrions arriver à dégager un modèle de terme propre au champ conceptuel *espaces protégés du Brésil*.

Dans cette ligne de pensée, nous continuons notre étude en analysant de manière linéaire les unités terminologiques qui désignent les catégories de gestion. Synthétiquement, nous pouvons les organiser comme suit:

Désignations des catégories de gestion**Groupe A: Subst**

1. estância
2. floresta
3. parque

Groupe B: Subst + Adj

1. cavidade natural
2. estação ecológica
3. estrada parque
4. floresta protetora
5. horto florestal
6. jardim botânico
7. jardim zoológico
8. monumento cultural
9. monumento natural
10. parque ecológico (D.F.)
11. parque natural
12. reserva biológica
13. reserva ecológica
14. reserva extrativista
15. reserva florestal
16. reserva indígena
17. rio cênico
18. viveiro florestal

Groupe C: Subst + Adj + Adj.

1. área natural tombada

Groupe D: Subst + Prép + (Art.) + Subst

1. reserva da biosfera
2. reserva de fauna
3. parque de caça

Groupe E: Subst + Adj + Conj + Adj

1. monumento arqueológico e pré-histórico

Groupe F: Subst + Adj + Prép + Subst

1. estação florestal de experimentação

Groupe G: Subst + Prép + Adj + Subst + Adj

1. área de relevante interesse ecológico

Groupe H: Subst + Prép + (Art.) + Subst + Adj

1. área de interesse especial
2. área de preservação permanente
3. área de proteção ambiental
4. área sob proteção especial
5. local de interesse turístico
6. refúgio de vida silvestre
7. reserva do patrimônio mundial

Groupe I: Subst + Adj + Prép + (Art.) + Subst + Adj

1. reserva particular do patrimônio natural
2. área especial de interesse turístico

Comme nous pouvons le constater, ce type d'unités terminologiques peut être classé en 9 groupes. Nous pouvons résumer schématiquement les modèles des termes ci-dessus mentionnés de la manière suivante:

<i>Unidade de conservação</i>
Subst + Prép + Subst
Catégories de gestion
Subst
Subst + Adj
Subst + Adj + Adj
Subst + Adj + Conj + Adj
Subst + Adj + Prép + Subst
Subst + Prép + (Art.) + Subst
Subst + Prép + Adj + Subst + Adj
Subst + Prép + (Art.) + Subst + Adj
Subst + Adj + Prép + (Art.) + Subst + Adj

Par le tableau ci-dessus, nous pouvons constater que ces unités terminologiques comportent des structures morpho-

syntactiques et lexico-sémantiques variées. Toutefois, il est clair que la plupart de ces termes se rassemblent dans le groupe B (18 sur 37) et dans le groupe H (7 sur 37). Ainsi, nous pouvons dire que le **modèle de terme prédominant** parmi les unités terminologiques qui désignent les catégories de gestion est le suivant: **syntagme terminologique** dont la structure morpho-syntaxique et lexico-sémantique est **constituée de deux éléments – un support lexémique + un apport adjectival**.

En ce qui concerne les dénominations des aires protégées, elles se comptent par centaines et l'analyse de l'ensemble dépasse les objectifs et les limites de notre travail. Nous pouvons cependant procéder par échantillonnage. Prenons comme exemple les désignations d'espaces protégés dont la catégorie de gestion est *área de proteção ambiental* (zone de protection de l'environnement):

área de proteção ambiental

Subst + Prép + Subst + Adj

Subst + Prép + Subst + Adj + Adj + sigle

Área de Proteção Ambiental Sul-RMBH

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst

Área de Proteção Ambiental Ibirapuitã

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj

Área de Proteção Ambiental Baixada Maranhense

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj + Prép + Subst

Área de Proteção Ambiental Seminário Menor de Mariana

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj + Prép + Art + Subst +

Prép + Art + Subst

Área de Proteção Ambiental Represa Hidrelétrica do Bairro da Usina

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Subst

Área de Proteção Ambiental Rio Madeira

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Art + Subst + Conj +

Subst + Prép + Art + Subst

Área de Proteção Ambiental Parque do Carmo e Fazenda do Carmo

Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Subst + Adj

Área de Proteção Ambiental Carste de Lagoa Santa

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Adj + Subst

Área de Proteção Ambiental de Santa Rita

- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst**
Área de Proteção Ambiental de Anhatomirim
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Adj**
Área de Proteção Ambiental da Lagoa Encantada
- Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Adj + Subst**
Área de Proteção Ambiental Serra de São José
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst**
Área de Proteção Ambiental da Margem Direita do Rio Negro
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Conj + Subst**
Área de Proteção Ambiental das Bacias Hidrográficas dos Rios Piracicaba e Juqueri-Mirim
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Subst + Numéral**
Área de Proteção Ambiental da Bacia Hidrográfica de Joanes I
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Conj + Subst + Adj**
Área de Proteção Ambiental do Catolé e Fernão Velho
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Conj + Subst + Prép + Art + Subst**
Área de Proteção Ambiental da Lagoa e Dunas do Abaeté
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst**
Área de Proteção Ambiental do Rio Capivara
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Prép + Art + Subst**
Área de Preservação Permanente da Fazenda Bananal do Norte
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Adj**
Área de Proteção Ambiental do Rio Carro Quebrado
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Conj + Subst**
Área de Proteção Ambiental do Rio Goiana e Megaó
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Adj + Subst**
Área de Proteção Ambiental do Canal de Santa Cruz
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Subst**
Área de Proteção Ambiental da Lagoa de Guarajuba
- Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Prép + Art + Subst + Adj**
Área de Proteção Ambiental de Cachoeira da Pancada Grande

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Adj + Subst

Área de Proteção Ambiental da Bacia do Rio São Bartolomeu

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Conj + Subst

Área de Proteção Ambiental das Bacias do Gama e Cabeça-de-Veados

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Subst

Área de Proteção Ambiental da Várzea do Rio Tietê

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Subst + Prép + Art + Subst

Área de Proteção Ambiental da Bacia do Rio Paraíba do Sul

Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Prép + Subst

Área de Proteção Ambiental da Bacia do Rio de Janeiro

Comme nous pouvons le constater par les 29 exemples que nous venons de lister, l'organisation morpho-syntaxique et lexicosémantique interne des syntagmes terminologiques du sous-champ conceptuel *áreas de proteção ambiental* (zones de protection de l'environnement) est très variée. En effet, sur un total de 110 désignations d'espaces protégés sous cette catégorie de gestion, nous avons pu identifier 29 structures différentes (environ 1 sur 3,8). Nous pouvons avoir une vision plus claire de cette pluralité par le tableau de synthèse ci-dessous:

Niveau 5: *área de proteção ambiental* + **apport**
(zone de protection environnemental + **apport**)

1. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst**
2. **Subst + Prép + Subst + Adj + Adj + sigle**
3. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj**
4. **Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst**
5. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Subst**
6. **Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Adj**
7. **Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Adj + Subst**
8. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Subst + Adj**
9. **Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst**
10. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj + Prép + Subst**
11. **Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Adj + Subst**
12. **Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Adj**

- | |
|---|
| 13. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Subst |
| 14. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Conj + Subst + Adj |
| 15. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Subst + Prép + Art + Subst + Adj |
| 16. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Adj + Subst |
| 17. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst+ Conj + Subst |
| 18. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Prép + Art + Subst |
| 19. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Subst |
| 20. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Subst + Numéral |
| 21. Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst |
| 22. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst |
| 23. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Adj + Subst |
| 24. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Conj + Subst |
| 25. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Conj + Subst + Prép + Art + Subst |
| 26. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Prép + Subst |
| 27. Subst + Prép + Subst + Adj + Subst + Prép + Art + Subst + Conj + Subst + Prép + Art + Subst |
| 28. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Subst + Conj + Subst |
| 29. Subst + Prép + Subst + Adj + Prép + Art + Subst + Prép + Art + Subst + Subst + Prép + Art + Subst |

Malgré la multiplicité de séquences lexico-sémantiques qui caractérise les désignations d'espaces protégés sous la catégorie de gestion *área de proteção ambiental* (zone de protection de l'environnement), et qui est illustrée sur le tableau ci-dessus, nous pouvons dégager certaines constantes qui peuvent conduire à un modèle de terme propre à ce sous-champ conceptuel.

En effet, les vingt-neuf unités terminologiques différentes se trouvent en **rapport d'opposition transitive** et gardent une **zone d'intersection lexico-sémantique**, à savoir: la séquence **subst + prép + subst + adj**. Cette séquence correspond, en fait, au syntagme nominal *área de proteção ambiental*, qui désigne la **catégorie de gestion**.

A partir de cette constatation, nous pouvons émettre l'hypothèse que ce même phénomène se produit avec les unités terminologiques qui désignent des espaces protégés appartenant à d'autres catégories de gestion. Pour vérifier cette hypothèse, prenons quelques exemples:

Área de Relevante Interesse Ecológico da Serra do Tigre
Área sob Proteção Especial do Costão de Boissucanga.
Estação Ecológica de Angatuba
Estância Balneária de Caraguatatuba

Floresta Estadual de Batatais
Floresta Protetora de Curicica
Horto Florestal de Anhumas
Monumento Natural Estadual Vale dos Dinossauros
Parque Nacional da Amazônia,
Reserva Biológica do Mato Grande,
Reserva da Biosfera da Mata Atlântica
Reserva Ecológica Ilha dos Lobos,
Reserva Extrativista Laranjeiras
Reserva Florestal de Figueira
Reserva Particular do Patrimônio Natural da
 Fazenda Itacira
Viveiro Florestal de Taubaté

Ce que nous venons de voir nous autorise à affirmer qu'effectivement la **plupart** des dénominations des espaces protégés comptent une organisation lexico-sémantique de type:

catégorie de gestion + nom spécifique de l'espace protégé	
support	apport

Nous utilisons ici " nom spécifique de l'espace protégé " en tant qu'expression générique qui recouvre, de manière synthétique, les dénominations officielles, les organismes de gestion des espaces protégés et tout autre type de séquence lexico-sémantique qui se place à la suite de la catégorie de gestion dans un terme syntagmatique.

D'un point de vue sémantico-notionnel, les caractères (traits sémantiques) se disposent à l'intérieur du syntagme terminologique comme suit:

caractères (sèmes) génériques + caractères (sèmes) spécifiques

Ainsi, les unités terminologiques du champ conceptuel *espaces protégés du Brésil* portent normalement dans leurs expressions un premier syntagme nominal correspondant à la **catégorie de gestion** à laquelle l'espace protégé en question appartient (parc, réserve biologique, réserve écologique, zone sous

protection spéciale, etc.). Ce segment syntagmatique du terme est suivi d'une deuxième séquence lexico-sémantique qui correspond aux particularités dénominatives de chaque espace protégé. Cette organisation lexico-sémantique et notionnelle est fondamentale pour la reconnaissance immédiate de la catégorie de gestion par le lecteur.

1.5.2 Exceptions au modèle

Le modèle que nous venons de formuler est attesté dans la plupart des unités terminologiques du champ conceptuel étudié. Toutefois, dans l'ensemble terminologique étudié, nous pouvons observer un certain nombre d'unités terminologiques qui ne le suivent pas. En effet, dans ces cas, la catégorie de gestion n'est pas toujours identifiable tout de suite.

L'exception à la règle s'est révélée plus importante dans le cas des unités terminologiques appartenant aux sous-champs notionnels *estações florestais de experimentação* (stations forestières d'expérimentation), *parques ecológicos - D.F.* (parcs écologiques - D.F.), *reservas particulares do patrimônio natural* (réserves privées du patrimoine naturel), *áreas de interesse especial* (zones d'intérêt spécial), *áreas de preservação permanente* (zones de préservation permanente), *áreas naturais tombadas* (zones naturelles classées), *áreas especiais de interesse turístico* (zones spéciales d'intérêt touristique), aussi bien qu'aux *jardins zoológicos* (jardins zoologiques) et *jardins botânicos* (jardins botaniques).

Au total, 145 dénominations d'espaces protégés n'indiquent pas clairement la catégorie de gestion à laquelle ces espaces appartiennent. Il y a cependant, parmi ces unités terminologiques, certaines qui **suggèrent** la catégorie. Ce sont:

1. Complexo Botânico Monjolinho
2. Fundação Parque Zoológico de São Paulo
3. Fundação Zoobotânica do Rio Grande do Sul
4. Horto Botânico do Museu Nacional
5. Parque Zoobotânico Dois Irmãos
6. Parque Zoobotânico Getúlio Vargas

7. Parque Zoobotânico Orquidário Municipal de Santos
8. Parque Zoológico de Goiânia
9. Parque Zoológico de Ilha Solteira
10. Parque Zoológico Dr. Mário Frota
11. Parque Zoológico Municipal Chico Mendes
12. Parque Zoológico Municipal de Araçatuba
13. Parque Zoológico Municipal de Bauru
14. Parque Zoológico Municipal de Boituva
15. Parque Zoológico Municipal de Limeira
16. Parque Zoológico Municipal de Paulínia
17. Parque Zoológico Municipal Quinzinho de Barros
18. Parque Zoológico Sargento Prata
19. Zooparque Bwana Park
20. Zooparque Paraíso das Aves

Ainsi, les 20 dénominations d'aires protégées ci-dessus portent dans leurs expressions des éléments qui suggèrent la (les) catégorie(s) de gestion à laquelle (auxquelles) l'espace désigné appartient. Statistiquement ces chiffres peuvent être représentés comme suit:

	total	%
Dénominations d'espaces protégés analysés	1339	100
Dénominations d'espaces protégés qui indiquent clairement la catégorie de gestion	1194	89,17
Dénominations d'espaces protégés qui n'indiquent pas clairement ni suggèrent la catégorie de gestion	125	9,33
Dénominations d'espaces protégés qui suggèrent la catégorie de gestion	20	1,50

Comme nous pouvons le voir, le nombre de dénominations d'aires protégées du Brésil qui ne comportent pas dans leurs expressions des descripteurs de la catégorie de gestion est très réduit.

Conclusions

Les analyses faites au cours de ce travail nous permettent d'arriver à quelques conclusions sur le **profil de la terminologie** du champ conceptuel *espaces protégés du Brésil*, du point de vue morpho-syntaxique et lexico-sémantique. Nous pouvons dire que les unités terminologiques de ce champ notionnel peuvent être classées, selon la forme, en trois groupes: a) **unités terminologiques pleinement articulées**; b) **unités terminologiques totalement abrégées**; c) **unités terminologiques partiellement abrégées**. Statistiquement, ces termes se présentent ainsi:

	total	%
Total d'unités terminologiques traitées	1463	100%
a) Unités terminologiques totalement abrégées	42	2,90%
b) Unités terminologiques partiellement abrégées	113	7,70%
c) Unités terminologiques pleinement articulées	1308	89,40%

Ainsi, environ **90%** des unités linguistiques qui composent la terminologie étudiée sont pleinement articulées. En deuxième place se trouvent les termes syntagmatiques comportant une forme abrégée, celle-ci correspondant à un segment du syntagme terminologique source. En dernière place se trouvent les termes totalement abrégés.

Les unités terminologiques pleinement articulées peuvent être composées d'un seul mot – termes simples – ou de plusieurs lexèmes et grammèmes – termes syntagmatiques. Le plus long des termes que nous avons pu prélever est **Sítio do Peti-Itajuru-Congonhas-Paciência-Padre Souza-Mendonça-Alvarenga-Carlos Cunha-Barro Branco-Pires-Dois Irmãos**, composé de 18 morphèmes lexicaux et grammaticaux.

Le nombre de termes syntagmatiques est infiniment plus important que le nombre de termes simples. Cette constatation nous permet d'arriver à la conclusion que le **principal processus de production lexicale** attesté dans le champ conceptuel *espaces protégés du Brésil* est la **composition syntagmatique**.

Autrement dit, dans le champ notionnel étudié, la création néonymique se manifeste fondamentalement par la production de **termes complexes**.

En ce qui concerne les **termes partiellement abrégés**, ceux-ci sont composés d'unités lexicales pleinement articulées et d'éléments brachygraphiques. Dans ces unités terminologiques, l'abrègement peut tomber sur des séquences syntagmatiques qui, à l'intérieur du terme, fonctionnent comme le descripteur: **a)** de la catégorie de gestion; **b)** de l'organisme de gestion de l'espace protégé; **c)** du type d'entreprise qui gère un espace protégé privé; **d)** de la dénomination officielle de l'aire protégée en question; **e)** de titres d'étude et/ou de professions des anthroponymes qui ont la fonction de dénomination officielle de l'espace protégé. **Toutes** ces unités terminologiques désignent des espaces protégés. **Aucune** ne correspond à des désignations de catégories de gestion. Du point de vue de la nature linguistique, des fonctions et du statut sémantico-syntaxique, ces unités terminologiques constituent **toutes** des **toponymes**, donc des **noms propres**.

L'ensemble terminologique étudié dans le cadre de notre recherche présente une configuration morpho-syntaxique et lexico-sémantique très variée. Toutefois la plupart de ces unités terminologiques se trouvent en rapport d'opposition transitive et comportent une zone d'intersection lexico-sémantique. Cette propriété nous permet de formuler des modèles de termes propres à ce champ conceptuel. Ces modèles varient selon le type d'unité terminologique.

Ainsi, parmi les désignations de catégories de gestion prédomine le modèle suivant: **terme syntagmatique composé de deux lexèmes – un support lexémique nominal + un apport adjectival**. Exemples: *jardim botânico* (jardin botanique), *monumento natural* (monument naturel). Plus de la moitié des désignations de catégories de gestion suit ce modèle. Toujours par rapport à ce type d'unités terminologiques, un deuxième modèle assez suivi est: **subst + prép + (art) + subst + adj**; on le trouve, par exemple, dans *refúgio de vida silvestre* (refuge de vie sylvestre) et *reserva do patrimônio mundial* (réserve du patrimoine mondial), par exemple. Ce modèle est suivi par 7 unités termi-

nologiques sur un ensemble de 37. Les 12 termes restants comportent des structures morpho-syntaxiques et lexico-sémantiques très différentes, n'autorisant pas la formulation d'un modèle unique qui puisse les représenter tous.

Les dénominations des espaces protégés présentent également une structure très variée. Dans un certain nombre de cas, les unités terminologiques **ne suivent aucun modèle**, chacune comportant une structure particulière. Malgré la multiplicité des organisations morpho-syntaxiques et lexico-sémantiques de ces unités terminologiques, certaines constantes ont cependant pu être remarquées. Ainsi, l'expression de la plupart de ces unités terminologiques est structurée en deux parties, dont la formule est **catégorie de gestion + nom spécifique de l'espace protégé**. Les deux parties qui composent les termes standard qui désignent les aires protégées distribuent les attributs sémantico-notionnels à l'intérieur du terme syntagmatique de la façon suivante: **a)** à la **première séquence syntagmatique** (la catégorie de gestion) correspondent les **traits sémantiques (caractères) génériques** propres à chacun des **sous-champ conceptuels** en question. **b)** à la **deuxième partie** correspondent les **traits sémantiques (caractères) spécifiques** de la dénomination officielle de l'espace protégé en question.

Ces caractéristiques lexico-sémantiques et ce modèle de distribution des attributs sémantico-notionnels dans le syntagme terminologique ne sont cependant pas suivis par la totalité des dénominations d'aires protégées. Parmi ces dernières, un certain nombre de désignations d'espaces protégés permettent, tout de même, de reconnaître la catégorie de gestion à laquelle cet espace appartient, sans que celle-ci soit écrite en toutes lettres. Ces unités terminologiques portent dans leurs expressions des descripteurs qui **suggèrent** la catégorie de gestion.

Le principal processus générateur d'unités terminologiques du champ conceptuel étudié est, en somme, la **composition syntagmatique**. Les termes complexes qui désignent des espaces protégés sont créés à partir de l'indication de la **catégorie de gestion** sous laquelle l'espace protégé en question est classé. Chaque désignation de catégorie de gestion est l'archilexème d'un **sous-champ notionnel** des espaces protégés du Brésil.

Ce processus de production néonymique est fréquent dans les domaines spécialisés. Il se caractérise par l'emploi de l'hyperonyme comme lexème-base d'une série d'unités terminologiques subordonnées à celui-ci. Autrement dit, les termes en position d'hyponymes, impliqués dans une relation hiérarchique générique, sont souvent formés par la récupération de leur hyperonyme. Cet hyperonyme est suivi des caractéristiques spécifiques de l'hyponyme en question.

Les formes totalement abrégées qui ont fait l'objet de nos analyses constituent des termes formés par la réduction de **noms propres** et de **noms communs**. Ainsi, les sigles et les acronymes appartiennent à la **classe sémantique** de la **désignation** et à la **classe syntaxique** du **nom** (substantif). Ces formes abrégées gardent le même statut sémantico-syntaxique que les termes syntagmatiques sources correspondants.

Références

- CONSELHO NACIONAL DO MEIO AMBIENTE. Resolução n° 011 de 03 de dezembro de 1987. Declara como Unidades de Conservação as seguintes categorias de Sítios Ecológicos de Relevante Interesse Cultural. In: *Resoluções do CONAMA 1984-91*. 4. ed. rev. e aum. Brasília: IBAMA, 1992, p. 121.
- _____. Resolução n° 012 de 14 de dezembro de 1988. Declara as Áreas de Relevante Interesse Ecológico-ARIE's como Unidade de Conservação para efeitos da Lei Sarney. In: *Resoluções do CONAMA 1984-91*. 4. ed. rev. e aum. Brasília, IBAMA, 1992, p. 151.
- KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique d'une langue savante*. Wiesbaden, Brandstette.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. (1990) *Terminologie – Vocabulaire (Norme Internationale ISO 1087:1990)*. Genève, ISO.
- POTTIER, B. (1985) *Linguistique générale: théorie et description*. Paris, Klincksieck.
- _____. (1968) *Presentación de la lingüística: fundamentos de una teoría*. 2. ed. Madrid, Ediciones Alcalá.

SILVA, W. S. da et FORNASARI F°, N. (1992) *Unidades de Conservação Ambiental e Areas Correlatas no Estado de São Paulo*. Boletim 63. 2. ed. São Paulo, Instituto de Pesquisas Tecnológicas.

